



ВОПРОСЫ ЭТНОГЕНЕЗА ПАЛЕОЭТНОГРАФИИ И ИСТОРИЧЕСКОЙ ЭТНОГРАФИИ

А. Г. ПЕРИХАНЫ

ОБРАЗЕЦ ПЕХЛЕВИЙСКОГО БРАЧНОГО КОНТРАКТА

Образец пехлевийского брачного контракта, о котором будет идти речь, был составлен в 1278 г. на основании норм, сложившихся еще в сасанидский период, а возможно, и раньше. Текст контракта, дошедший до нас в нескольких списках (не менее четырех), был опубликован в Бомбее в 1897 г. дастуром Асаной (Pahlavi Texts, II, стр. 141—143). Вслед за этим появилась коротенькая заметка Веста об этом памятнике¹ с транскрипцией и переводом трех начальных формул текста. Перевод этого текста на английский язык, сделанный Б. Т. Анклесарией², остался мне недоступен.

Данный текст, насколько мне известно, привлекался в качестве одного из источников в двух работах — статье А. Пальяро (в связи с выражением *pat guharik*), где дан перевод формул 8—10-го контракта³, и в книге А.-А. Мазахери, в которой автор касается этого текста крайне поверхностно.

Patmānak i katak-xvatāyih⁴

(1) Andar mäh i Vahman i sāl 627 (i) pas hač sāl i XX i öy i Yazd-kart šāhān šāh Šahryārān nāf i öy i Aparvēz Xusrav i šāhān šāh i Ōhrmazdān frāč nazdist rōč i Daōv pat Mihr (2) ka vāčak i vēh pat hanjaman matār būt ast pat pātəxšāyihā zanīh kart i mart i vahmān nām vahmān i vahmānān pus vahmān rōtastāk vahmān dēh <vahmān> mānēt kanēzak ē(t)/ē(v) vahmān nām vahmān i vahmānān pātəxšāyihā duxt ham vahmān dēh mānēt. (3) U-š ētōn mat ēstēt pat sardārih i vahmān pit čiyōn ka-š zanīh ut duxtakānīh pat rāh [i] stūrih ut ēvkānīh i kas pat-iš nē mat ēstēt. (4) Etōn vahmān i pat xvāst ut dāt i hač vahmān pit xōrsandīh ut hamdātəstānīh i ham vahmān ham vahmān pat ahravdāt pātəxšāyihā zanīh kart. (5) Ut ham vahmān i vahmān pit ham vahmān rād pat ahravdāt pātəxšāyihā zanīh pat 3 gōβišnīh bē ō vahmān dāt. (6) Ut ham

¹ Gr. Ir. Ph., II, стр. 119—120. Список аббревиатур и сокращений см. ниже в статье В. А. Лившица, стр. 82—83.

² Упоминается у А.-А. Мазахери, La famille iranienne aux temps anté-islamiques, Paris, 1938, стр. 80.

³ A. Pagliaro, L'anticresi nel diritto sāsānidico, RSO, vol. XV, f. 4, 1935, стр. 308.

⁴ В приведенной ниже транскрипции текста и его переводе заключенное в круглые скобки цифровое обозначение формул принадлежит автору данной статьи и является условным. В квадратных скобках даны восстановления, в угловых — внесенные переписчиком и подлежащие изъятию из текста. В переводе слова, заключенные в круглые скобки, отсутствуют в тексте и введены автором статьи для ясности; в круглых скобках и кавычках приводится буквальное значение данного в тексте слова.

vahmān hač-iš bē patigrift ētōn ku vahmān ēn-ič patigirēt ku živand drahnād(?) hač zanih ut ēvkānih ut framān-burtārih ut tarsakih varzitar andar ham vahmān [ut] hač ērih ut vēhdēnih bē nē vartom. (7) Ut vahmān ēn-ič guft ku živandak drahnād(?) pat zanih grāmik pat katak-bānūk ostəbār ut pat xʷarišn ut vistarak niहुत ut patmōxt ut šoyvarih sardār tuvān sahmanākīhā ut hangām passačākīhā xūp pat āzarm dārom ut fr zand hač-iš zāyēt pat pātəxšāyihā frazandih i xʷēš dārom. (8) Ut ka ē hēr hamgōnak būt ham vahmān ham vahmān rād pat vindišn pātəxšāyih kart ut pas hač kart i hač patmān ham vahmān i vahmān ham vahmān vahmān rād vēh sahist dōšit 3000 drahm i āsēmēn i šahr-ōbārišn [.] U pat guharik i 3000 drahm i āsēmēn i šahr-ōbārišn i vēh sahist mar h hamokēn xʷastak ō dārišn ut xʷēših mat ēstēt i pat bē dāt pātəxšāyih būt [.] (9) Ut ān-ič i hač nūn frač ō dārišn ut xʷēših rasēt p bē dātan pātəxšāyih hom [ut] pat 2 bahr ē(v) * bahr abaxt ō vahmān vahmān dāt hom [.] Ut ham vahmān i vahmānān rād apar ham māt pātəxšāy kart hom ētōn ku harv ka vahmān ayāp kas hač vahmān yāt rād xʷastārīh kunēt apēāhōkīhā api-š apəspārom ut pat-iš spōž ut vistar nē kunom. (10) Ut ham vahmān i vahmān ēn matak pat guhar i ēn 3000 drahm pat pāyēnišnih (?) patigrift ut pat-iš hamdātəstan bi (11) Ut ham vahmān i vahmān pit yatakgoš api-š mat ēstēt [ut] ham vahmān* i vahmān pāyēnišnih (?) patigirēnd pat vičār nē patkārtan. (12) Ut ham vahmān i vahmān pat čē hamdar aparik čiyōn patmān i zar būt kē xʷēškārīh būt pursit xʷast ut vičust ut apar mat hom. (13) Ut hamdātəstānih vahmān i vahmān guft vahmān i vahmān ut vahmān vahmān ōyōn ēn dip hač guft ut gōšišn <i> [ut] hamdātəstānih i vahmān i vahmān ut vahmān i ham vahmān rād ham vahmān i vahmān Pit vahmān i vahmān [.] vāvarikānih rād pat gukāyih i ham vahmān i vahmān ut vahmān i vahmān ut vahmān i vahmān. Fražaft.

Перевод:

Брачный договор

(1) В месяце Вохуман года 627 по истечении 20-го года (правления) Иездигерда, царя царей, сына Шахрияра, потомка Хосрова Апарверд, царя царей, сына Ормизда, накануне (дня) Дадв-пат Михр месяца Михр. (2) Когда слово доброе в присутствии собравшихся было объявлено о вступлении в полноправный брак человека по имени такого-то сына такого-то, сына такого-то, проживающего в рустаке таком-то деревне такой-то, с девушкой той («одной»?) по имени такой-то, законной дочери такого-то, сына такого-то, проживающей в той же деревне. (3) И она, таким образом, вступает под опеку такого-то, отца, поскольку она не вступала в брак или удочерение (т. е. не была удочерена.—А. П.) посредством установления над нею опеки и подчинения (со стороны) какого-либо лица. (4) Таким образом, такой-то, по испрошении и получении от такого-то, отца, одобрения, и согласия такой-то (?), с такой-то, во исполнение благочестивого долга, в законный брак вступил. (5) И такой-то, сын такого-то, отец, такую-то, во исполнение благочестивого долга, в законный брак такому-то, отдал, произнеся трижды (соответствующую формулу). (6) И такой-то от него принял, так что и такая-то также и это (?) примет (?): «Пока я жива, от исполнения брачных обязательств («брака») и подчинения и послушания и страха в отношении такого-то, а также от присущих иранцам норм морали и религии я не уклонюсь». (7) И такой-то также принял следующее: «Пока я жив, я буду держать ее в браке с уважением, относиться к ней с доверием как к хозяйке дома, кормить и одевать (ее), и, обладая супружеской властью, согласно обычаям и соо-

ответственно обстоятельствам («времени») хорошо и в почете буду ее держать. И детей, которые от нее родятся, я буду считать своими законными (т. е. полноправными) детьми». (8) И поскольку (у них) соответственно единое (общее) имущество (?), такой-то такую-то наделил доходом правомочным образом [.] И после наделения, согласно договору, такой-то, сын такого-то, заявил о согласии (на уплату) для такой-то, (дочери) такого-то, 3000 драхм серебром, годных для обращения в стране [.] И он был наделен правом против принятых 3000 серебряных драхм, годных для обращения в стране, соответственный эквивалент из всего имущества, которое поступило в его владение и собственность, выдать (ей). (9) «А также и из того, что отныне в (мое) владение и в собственность поступит, я правомочен отдать из двух частей одну часть, без выдела, такой-то, (дочери) такого-то, я дал [.] И такую-то, (дочь) такого-то, в отношении этой суммы я правомочной сделал, так что в любой момент, когда такая-то или кто-либо по поручению (букв. «от») такой-то относительно этой доли затребование сделает, без ущерба ей (ему) я передам и в этом оспаривания или промедления не сделаю». (10) И такая-то, (дочь) такого-то, такую (форму возмещения) взамен тех 3000 драхм в качестве гарантии приняла и с этим согласилась. (11) И такой-то, (сын) такого-то, отец, явившийся (в качестве) посредника (или: адвоката), [и] такой-то, (сын) такого-то, гарантию принимают на то, чтобы при выплате не спорить. (12) И я, такой-то, (сын) такого-то, обо всем остальном смежно, что при заключении договора о браке полагалось, расспросил, затребовал и рассмотрел и занёс (?). (13) Так этот контракт со слов и изъявления согласия (?) такого-то, (сына) такого-то, и для такой-то, (дочери) такого-то, такой-то, (сын) такого-то, (составил) [.] Отец такой-то, (сын) такого-то; относительно достоверности [такой-то, сын такого-то], свидетели: такой-то, (сын) такого-то, и такой-то, (сын) такого-то, и такой-то (сын) такого-то. Конец.

Комментарий

(1) Контракт датирован эрой, начинающейся после 20-го года правления Иездигерда (т. е. в год его смерти — 651 г. н. э.) так называемой эрой «парсик»⁵, следовательно, в переводе на наше летосчисление 1278 г.⁶ Календарь — зороастрийский («младо-авестийский»).

(2) Речь идет об официальной церемонии вступления в брак типа *patəxšāyih*, т. е. в полноправный брак *sum man tariti* — одна из пяти разновидностей брака, известных древнеиранскому семейному праву⁷. Церемония происходила перед специальным «собранием», состоявшим из жреца, совершавшего обряд, и свидетелей, а также родственников брачующихся. Этот обычай продолжает бытовать у зороастрийцев до нашего времени. По сообщению парсийского исследователя Дж. Дж. Модии, и в зороастрийской общине Индии бракосочетание совершается перед *anjuman'om*; минимальное число участников *anjuman'a* — 5 человек⁸.

matār būt ast: в рукописи, легшей в основу издания Асаны, глагол-

⁵ E. Sachau, *The Chronology of Ancient Nations*, London, 1879, стр. 138, 184; E. West, *Note sur l'ère des Parsis*, «Le Muséon», V, 1886, стр. 131—132.

⁶ В качестве курьеза можно привести толкование датировки, данное Мазахери (Указ. раб., стр. 80): «год XX зороастрийцев, что означает 627 г. н. э.».

⁷ О формах брака у зороастрийцев см.: Chr. Bartholomae, *Über ein sasanidisches Rechtsbuch*, «Sb. d. Heidelb. AW», Phil.-hist. Kl., 1910, 10 Abh., стр. 5—8; его же, *Zum sasanidischen Recht*, I, «Sb. d. Heidelb. AW», Phil.-hist. Kl., 1918, 5 Abh., стр. 31—38.

⁸ J. J. Modi, *The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees*, Bombay, 1922, стр. 21, 32.

связка стоит во множественном числе, *hēnd*, но по другой рукописи — *ast*.

pātəxšāyihā: эта атрибутивная форма широко засвидетельствована также и в сасанидском судебнике, — «Книге тысячи судебных решений», где наряду с ней встречается и *šakarīhā*, уже применительно к второй разновидности брака.

(3) В данной формуле отражено зафиксированное в сасанидском судебнике и других источниках положение, согласно которому при вступлении в брак жена подпадает (так же как и в римском праве: браке *cum manu*) под власть мужа или его *pater familias*, входя в его *familia*, становясь, таким образом, агнаткой его и его родственников при полной потере агнатических связей со своей прежней семьей. При жизни свекра, она, естественно, вступает под его опеку (*sardārīh*), под которой находится и ее муж. Вторая часть этой формулы, где дается обоснование юридической правомочности невесты для вступления в *familia* мужа, обусловленного браком *pātəxšāyih*, также находится в полном соответствии с нормами сасанидского права. Если бы она была замужем прежде, то она продолжала бы оставаться агнаткой своего первого мужа и возможность вторичного полноправного брака была бы для нее закрыта; она могла бы вступить только в брак второго типа, *šakarīh*. Если бы она была удочерена каким-либо бездетным лицом или являлась бы единственной дочерью своего отца не имеющего мужского потомства или приемного сына, то в этом случае она могла бы только вступить в брак другой категории, при котором она должна была бы оставаться под властью своего приемного или естественного отца, во всяком случае до появления у нее первого ребенка мужского пола, который должен был стать агнатом ее отца.

Союз *ut* перед *duxtakānīh* и *ēvkānīh* отсутствует в издании, но имеется в одной из рукописей (см. примечание издателя).

Sardārīh, «*patria potestas*, опека»; *pat rāh i...* «через, посредством...» — хорошо засвидетельствованный идиом, ср. Nyberg, *Hilfsbuch*, II, стр. 174; MhD 23,12; 60,17 и др. — *stūrīh* «*cura*, опека»; *stū* имеет как активное, так и пассивное значение: 1) «*curator*, опекун». 2) «*curandus*, подопечный» (см. ZsR V, 34, прим. 2). Распространением термина *stūrīh* на опеку приемного отца над усыновленным объясняется позднейшее употребление его в «Риваятах» для обозначения самого акта усыновления (ср. ZsR V, 23, прим. 1). В нашем контексте возможно понимать *stūrīh* как «адоптация, усыновление», но вряд ли это целесообразно, учитывая, что значение это относительно позднее. Этимологии слова *stūrīh* пока не установлена.

ēvkānīh в нашем тексте встречается дважды; ср. *ēvkānakīh* «согласие, послушание, преданность, покорность».

(4) Одним из неперенных условий заключения брака типа *pātəxšāyih*, известным также по источникам сасанидского времени, являлось волеизъявление родителей (отца) невесты и согласие ее самой.

xvāst ut dāt — застывшая формула, ср. *xvāst ut stat*, «затребовано и взыскано», MhD 76,5, 12-13.

pat ahravdāt: согласно этическим и религиозным представлениям зороастрийцев, вступление в брак являлось актом благочестия и религиозного долга.

(5) *pat 3 gōḇišnīh* «произнеся трижды (соответствующую формулу)». Это выражение (*pat 3 gōḇišn*, *pat 3 gōḇišnīh*) встречается неоднократно в сасанидском судебнике. Бартоломэ переводит его: «тремя словами» и полагает, что формула заявления (или клятвенной присяги) должна была состоять из трех слов. В подкрепление своего толкования этого выражения Бартоломэ приводит контекст из MhD 60, 7-8: *Ka mart i šahr pat 3 gōḇišnīh gōḇēt ku xvāstakdār hom* «wenn der

Landsmann mit den 3 Worten erklärt: «Ich bin Sachbesitzer»⁹. Формула заявления из трех слов, однако, налицо только в немецком переводе Бартоломэ, в оригинальном же тексте она состоит всего из двух слов, которые, очевидно, произносились трижды, ср., например, MhDA 9,7, где «pat ē(v) gōḇišnīh ut 2 gōḇišnīh»¹⁰. Небезынтересно отметить, что, по описанию брачного обряда у зороастрийцев в наше время, жрец трижды задает вопрос о согласии семьи и самих брачующихся на брак¹¹.

(6) По MhD при акте передачи необходимо заявление о принятии еще (patigīrišn paitākēnitān) со стороны лица, которому она передается, в противном случае передача может считаться недействительной (ср., например, MhD 17, 5-7; 8-10).

drahnāḍ (?) «длина, долгота» — дважды засвидетельствовано в данном тексте в написании  вместо ожидаемого , ср. tāk īvandak drahnāḍ в Pand-nāmak i Zartušt, 23,17-18, в такой же графической передаче, что и в нашем тексте; то же написание встречается и в Денкарте (ср. DkM 78, 21; 718, 21; 770,19), но в неясном для меня контексте. Менее вероятно чтение *druvāk «здоровый, целый», ср. ав. drva-, Air.Wb., 782.

framān-burtārih, ср. MhD 12,13: zan hač framān i šōy bē ēstāt nē pātəx-āy «Жена не имеет права уклониться от исполнения распоряжения мужа» (в данной статье судебногоника имеется в виду распоряжение мужа о передаче на попечение жены денег или имущества, выделенных им на проведение обрядов или благотворительность, «во спасение души», uvān rāḍ).

tarsakih «страх», тут в смысле «повиновение», очень часто встречается в MhD (наряду со своим антонимом); неповиновение жены рассматривается как достаточное юридическое основание для ущемления ее имущественных прав, например лишения ее личного дохода (ср. MhDA 3, 13—17, 7,17—8,2 и др., а также DkM 739,1—6).

erih: букв. «иранство»; употребительно и в переносном смысле как благородство, высокая мораль, связанная с иранским происхождением и принадлежностью к религии Зороастра. Может, подобно следующему за ним в данном тексте слову, служить синонимом «зороастризма». Ср. MhD 44, 6-8: mart ka-š bē zan ayār ān i an-erih dārēt yār-iš bē apurnāyik i ō aydēnih šavēt han frazand nēst stūr ō gumarišn, «если у человека нет жены, кроме иранки (или: «отступившей от зороастризма»), или иного ребенка, кроме несовершеннолетнего сына, решившего в незороастрийскую веру, то следует назначить опекуна над его имуществом»).

(7) Полноправная жена в семье мужа является kākak-bānūk, «хозяйкой дома» (муж — kākak-xvatāy) и имеет право на пожизненное содержание — x'arišn ut dārišn — со стороны мужа. Ср. MhD 32, 12—13: us tāk purnāy bavēt duxt tāk šōy kunēt zan tāk žīvandak ān i pātəxšāy-ā x'arišn ut dārišn «сын — до достижения им совершеннолетия, а дочь — до выхода замуж, а жена — состоящая в браке сип тапи — пожизненно, подлежат содержанию». Данное выражение для обозначения «содержания» широко употребительно не только в «Судебнике», где имеется специальная глава «Dar i x'arišn ut dārišn i kas hač kas» Глава о содержании одного лица другим» (MhD, 32,11—36,1), но встречается и в других пехлевийских памятниках (DkM 518,5; 551,2; 72,5; 576,9; Кп. 14). В содержание входило обеспечение одеждой, отсюда другое, также обычное в MhD и других текстах, определение со-

⁹ ZsR II, 17, 25 (прим.); ZsR IV, 20.

¹⁰ Ср. также MhD 68,8: pat čand yāvar sahišn gōḇet «несколько раз заявляет, что то ему подходит (т. е. о своем согласии на принятие данной вещи.— А. П.)».

¹¹ J. J. Modi, Указ. раб., стр. 36.

в каузативной форме (*ōbarēn-*) в пехлевийской Псалтыри ¹⁴, ср. ав. *ava-baga-* (Afr. Wb., 943; Henning, *Verbum...*, 176) ¹⁵.

Теперь о самом обязательстве. При первом же знакомстве с ним не остается сомнений в том, что тут мы имеем дело с *donatio propter nuptias*, с гарантийным обязательством жениха в отношении своей будущей жены на случай развода и пр. Упоминание об этом брачном обязательстве имеется и в пехлевийском сочинении «Замасп-намак» (15), в котором приобретение девушкой *kārēn*'а символизирует вступление ее в брак ¹⁶. Гораздо более детальные сведения об этом содержатся в персидских «Риваятах» — сборниках разнородных сведений о зороастрийской религиозной догматике, обрядах, обычаях, правовых нормах и т. п., которые были привезены из Фарса специально направленными туда послами гуджаратской зороастрийской общины в XV—XVII вв. Так, в «Большом Риваяте» Дараб Хормазияра (компиляция XVII в.) ¹⁷ приводится следующая справка со ссылкой на «Риваят» Наримана Хошенга из Бароча (посольства этого лица в Фарс имели место в 1478 и 1486 гг.): «Задали вопрос — есть ли *maḥr* (ماهر) у маздаяснийцев или нет? Ответ: *maḥr*-ом здесь называют две тысячи дирхемов белого серебра, без примеси (وینزه) и два нишапурских динара ¹⁸ красного золота, имеющих хождение (سره), — (он) указан в брачном контракте (عقد نامه) и следует (условия махра) прочесть (очевидно, при обряде бракосочетания. — А. П.), чтобы стало известно».

Как следует из «Риваята» Шапура из Бароча, *donatio propter nuptias* полагалась также при заключении брака типа чакар, только размер ее был вдвое меньшим, составляя одну тысячу дирхемов серебра и один золотой динар (см. Bartholomae, *Zend-Handschr.*, стр. 132).

Та же сумма в 2000 драхм серебром и два золотых динара, подлежащих выплате невесте, фигурирует (фиктивно) и при оформлении брака в наше время у зороастрийцев Индии ¹⁹. В описанной Д. Менан и Дж. Модии церемонии брака жрец обращается к свидетелю жениха со словами: «В присутствии этого собрания, которое собралось в городе таком-то, в такой-то день, такого-то месяца, в такой-то год царя Иездигерда, скажи, согласен ли ты взять эту девушку, такую-то по имени, в жены для этого жениха в соответствии с обычаями и правилами маздаяснийцев, обещая уплатить ей 2000 дирхемов чистого белого серебра и два динара настоящего золота нишапурской чеканки?». На что свидетель от лица жениха отвечает: «Я согласен» (вопрос и ответ повторяются трижды) ²⁰.

С точки зрения процедуры, нашедшей отражение и в тексте рассматриваемого брачного контракта (ср. *veh sahist dōšit*), может представлять известный интерес свидетельство, имеющееся в двух «Риваятах» — *Kāūs Kāmān*'а и *Kāma Bohra* (Norm. Riv., 179—180; Barth., *Zend-Handschr.*, 131) относительно порядка обручения (*nāmzad*). Претендент

¹⁴ F. C. Andreas, K. Barr, *Bruchstücke einer Pehlevi-Übersetzung der Psalmen*, SPAW, Phil.-Hist. Kl., 1930, Glossar, s. v.

¹⁵ А. Пальяро (RSO, XV, 4, 1935, стр. 308) читает *šahr-hubarišn* и переводит «*di corso valevole*».

¹⁶ См.: Н. В. Bailey, *To the Zamasp-Nāmak. I*, BSOS, vol. VI, pt. 1 (1930), стр. 56. Ср. др.-арм. заимствование из среднеперсидского, *karēn-kh*, передающее в библейском переводе (Deuteron., 23, 18) греч. *μίσθωμα*, по контексту — плата мужчине женщине.

¹⁷ E. M. R. Unvala, *Dārāb Hormazyār's Rivājāt*, vol. I, Bombay, 1922, стр. 179; Chr. Bartholomae, *Die Zendhandschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München*, München, 1915, стр. 132.

¹⁸ Нишапурский динар как самая полноценная золотая монета засвидетельствована для сельджукидского периода. См.: *Al-Khāzinī, Kitāb Mizān al-Hikma*, Хайдарабад, 1359 (хиджры), стр. 137 и 148. (Указано А. М. Беленицким).

¹⁹ D. Menant, *Les parsis. Histoire des communautés zoroastriennes de l'Inde*, Paris, 1898, стр. 164; J. J. Modi, *Указ. раб.*, стр. 25, 35—36.

²⁰ Данное обращение составляет часть *āfrin*'а, ср. «*Pāzand Texts*», Bombay, 1909, стр. 112.

на руку девушки должен направить к ее отцу или, в случае отсутствия отца, к ее опекуну своего представителя на испрошение согласия отца, а также девушки на брак. Отец или опекун невесты в таком случае заявляет этому посреднику, что он отдаст претенденту свою дочь, если тот выразит согласие на уплату ей *kāṣēn*'а в размере 2000 драхм серебром. Затем посредник возвращается в дом претендента и сообщает ему волеизъявление опекуна невесты, после чего претендент снова направляет посланца к опекуну девушки с заявлением о своем согласии с данным волеизъявлением. При совершении же самого брачного обряда, как мы видели выше, формула согласия жениха на уплату невесте *kāṣēn*'а повторяется и заносится в брачный контракт.

Далее идет условие, которое следует признать или частным случаем данного контракта, или же характерным для того времени, когда этот образец составлялся. Речь идет о праве жениха выплатить означенную гарантийную сумму не в деньгах, а соответственным эквивалентом из наличного у него имущества. Такое право, очевидно, предоставлялось из-за практической невозможности или трудности накопления большой суммы наличности.

pat guharik i... «в обмен на, против, вместо». Неоднократно встречается в сасанидском судебнике. Уже Бартоломэ правильно понял значение *𐭥𐭭𐭮*, при рассмотрении одной из статей судебного (MhD 7, 15-8,2; см. ZsR II, 46). Окончательное уточнение значения этого термина как «возмещение, эквивалент» и установление его этимологии (*guharik* < **guahrīk*, ср. ав. *yuagədu-*, н.-п. *گوهری*, «обмен, компенсация») принадлежит А. Пальяро (ук. соч., стр. 303—315), который привлек для этого как остальные статьи судебного с этим термином, так и другие пехлевийские тексты, включая данный контракт.

maḡ, ср. *maṛihā*.

(9) Цитируется заявление жениха о наделении будущей жены доходом (*vindišn*) с конкретными условиями этого наделения. За этим следует его же заявление о передаче ей права распоряжения выделенным ей стоимостным эквивалентом *kārēn*'а и обязательство при востребовании выдать (дать на вынос) ей или ее доверенному лицу эту долю имущества без ущемления ее интересов.

yātak «доля, часть» (ав. *yāta-*, Air, Wb., 1283). В форме *y't* прочтено Андреевсом в Авроманском пергаменте; засвидетельствовано также в пехлевийской Псалтыри (*y'tu/y*).

(10 *𐭥𐭭𐭮*) следующее в рукописях вслед за NQD, идеограммой для ср.-п. *mātak*, возможно, просто является ее фонетическим раскрытием.

pat pāyēnišnih (?) «в качестве гарантии». Вместо идеограммы *pat* в рукописях стоит идеограмма *bē*, но смешение этих двух идеограмм обычно для книжного пехлеви. Предлагаемое чтение второго слова очень гипотетичное (написание: *𐭥𐭭𐭮𐭥𐭭𐭮*), смысл же его не вызывает сомнений. В «Судебнике» многократно встречается слово, *𐭥𐭭𐭮𐭥𐭭𐭮* с графическими вариантами *𐭥𐭭𐭮𐭥𐭭𐭮*, *𐭥𐭭𐭮𐭥𐭭𐭮* и даже *𐭥𐭭𐭮𐭥𐭭𐭮𐭥𐭭𐭮* (последний явно ошибка переписчика), основной же вариант написания — первый. Как следует читать это слово — неясно; Бартоломэ воздержался от какой-либо попытки предложить его чтение или этимологию, хотя значение этого термина было им же установлено по всем контекстам с несомненной точностью (см. ZsR IV, стр. 6, 19, 22, 44-49): «гарант, поручитель». Предлагаемое же Пальяро чтение этого слова как *pāsavān* (Указ. раб., стр. 296, 308), а представленной в данном контракте формы как *pāsavānih*, неприемлемо из-за графики²¹. Мне кажется возможным

²¹ Равным образом и предлагаемое Г. В. Бэйли отождествление встречающегося в «Судебнике» термина с *passoxv* в «Замасп-намаке» (Zп., 50) и распространение чтения *passoxv* на термин, обозначающий «гаранта» в «Судебнике», мне не представляется удачным, особенно ввиду существенной разницы в написании (ср. H.W. Bailey, BSOS, vol. VI, pt. 1, 1930, стр. 83).

видеть тут два именных образования, в основе которых лежит каузатив от *rā(y)*-. Как бы ни читалось это слово контракта, значение его как «гарантия, порука» неоспоримо.

(11) *vičār*: юридическое значение — «выплата, погашение», ср. арм. *vəčarel* в том же значении; в тексте стоит гетерограмма 𐭥𐭩 ср. с гетерограммой *vičārtan* (FiP 18,6).

yātakgōβ, «адвокат, защитник, посредник», в нашем тексте, очевидно, отец невесты, представляющий ее интересы. Под другим лицом, «таким-то, сыном такого-то», возможно, скрывается сам жених или его представитель. Для конструкции с *matan* ср. MhD 93,14—15; 94,1: *pat yātakgōβih i kas matan*.

patkārtan: обычное юридическое значение этого глагола — «вести тяжбу».

(12) *hamdar* «смежный?». Ср. *Dēnkart*, *passim* (𐭥𐭩𐭥𐭩).

(13) *dip* «документ, контракт». В MhD это документ о контракте, снабженный печатью, *muhr apar nihāt* (ср. MhD 100, 13—15; 102, 16). Данный документ, видимо, представляет экземпляр невесты.

SUMMARY

The present article deals with a specimen of the Pahlavi marriage contract published in Pahlavi Texts, II, pp. 141—143, which was drawn up in the XIII-th century according to the standards surviving from the Sassanian period. The article offers a transcription and a translation of this marriage contract as well as a philological and terminological commentary.